

На правах рукописи

КРУНДЫШЕВА АННА МИХАЙЛОВНА

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Специальность 13.00.08 – теория и методика  
профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург

2003

Работа выполнена на кафедре русского языка в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет».

Научный руководитель: кандидат педагогических наук,  
доцент Голубев Николай Прохорович

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,  
профессор Сурыгин Александр Игоревич  
  
кандидат педагогических наук,  
доцент Шарри Татьяна Германовна

Ведущая организация: Санкт-Петербургский государственный  
университет технологии и дизайна

Защита состоится 24 декабря 2003 года в 16.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.229.28 в ГОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный политехнический университет» по адресу: 195220, Санкт-Петербург, Гражданский пр., д.28, ауд. 328.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Санкт-Петербургский политехнический университет».

Автореферат разослан                      ноября      2003 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Г.И. Кутузова

## 1. Общая характеристика работы

**Актуальность исследования.** В конце 90-х годов XX века Россия вошла в мировое экономическое и образовательное пространство, что вызвало прирост числа иностранных учащихся, обучающихся инженерно-экономическим и экономическим специальностям. Поскольку обучение этих студентов проходит на неродном языке, возрастает роль преподавателя русского языка, помогающего освоить учащимся язык специальности.

Интерес к экономике в условиях социально-политических изменений, которые происходят в обществе, вполне объективен, поэтому в современной науке появляются исследования, посвященные особенностям экономической терминологии. Этой проблеме уделяется особое внимание в работах В.Г. Костомарова, А.В. Суперанской, Л.П. Крысина, С.В. Гринева и др. Активно издаются словари, фиксирующие как новые термины, так и новые значения терминов, ранее существовавших.

Современная методика признаёт целесообразным обучение иностранному языку для подготовки в конкретной области знаний, в нашем случае, в области экономики. При этом главной задачей является развитие коммуникативных навыков специалиста. Специалист в соответствии с Государственным образовательным стандартом должен уметь вести профессиональную деятельность с использованием иностранного языка и осуществлять профессиональное общение в иноязычной среде.

В настоящей работе представлена технология обучения иностранных студентов экономической терминологии. В педагогике существуют многочисленные определения технологии обучения (В.Н. Козлов, Ф. Янушкевич, В.Н. Михелькевич, В.М. Мегедь, А.И. Сурыгин, М.А. Коротков). Мы в исследовании опирались на определение, данное Э.Г. Азимовым и А.Н. Щукиным: технология обучения – это «совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств». Технология обучения может быть выработана только в результате педагогической деятельности.

В современной науке принято понимать под целью лингводидактики «изучение педагогического опыта (опыта осуществления обучения) или же целе - и ценностноориентированное обоснование задач обучения, где решающее значение имеет выбор методологии как научно-теоретического инструментария для построения ди-

дактических теорий» (Б.И. Фёдоров, Л.М. Перминова). Согласившись с тем, что лингводидактика «исследует общие закономерности обучения языкам, специфику содержания, методов и средств обучения определённому языку в зависимости от дидактических целей, задач и характера изучаемого материала, этапа обучения и интеллектуально-речевого развития учащихся» (Педагогический энциклопедический словарь), мы отталкивались от видения данной проблемы В.В. Молчановским, выделяющим профессионально-педагогические функции преподавателя русского языка как иностранного как качественные характеристики педагогической деятельности и стадии деятельности преподавателя русского языка как иностранного как последовательные действия преподавателя при подготовке к обучению.

Технология обучения определённому языковому материалу может вырабатываться в результате *лингводидактической деятельности преподавателя*, под которой нами понимается вид педагогической деятельности, направленный на исследование специфики содержания, методов и средств обучения определённому языковому материалу в зависимости от дидактических целей, задач и характера изучаемого материала, этапа обучения и интеллектуально-речевого развития учащихся, базирующийся на профессионально-педагогических функциях преподавателя и состоящий из моделирующего и исполнительского этапов.

В результате анализа проблематики нами были выделены два комплекса вопросов, на которые в исследовании сделана попытка найти ответы - Чему учить? Как учить?

Первым комплексом вопросов является комплекс «Чему учить?», под которым понимаются все вопросы, связанные с коммуникативной направленностью материала, которому необходимо научить студента, то есть в интересующем нас случае материалом обучения является современная экономическая терминология, сосредоточенная в текстах учебников по экономическим специальностям, поскольку «содержание коммуникации включает в себя, в первую очередь, понятийную сферу как совокупность предметов и явлений окружающего мира» (Занковская Т.Ю.). Преподаватель русского языка должен иметь знания о специфике материала (экономической терминологии), которому он будет обучать, так как понимание преподавателем лингвистических особенностей материала позволяет ему удержаться от того, от чего предостерегал Л.С. Выготский. Он считал, что прямое обучение понятиям всегда оказывается фактически невозможным и педагогически

бесплодным. Педагог, пытающийся идти этим путем, обычно не достигает ничего, кроме пустого усвоения слов, голого вербализма, симулирующего и имитирующего наличие соответствующих понятий, а на самом деле прикрывающего пустоту. Ни прагматический, ни семантический аспекты не будут в полной мере реализованы, если изучающие иностранный язык не имеют представления о вариациях лингвистического фона (то есть о смысловых различиях эквивалентных слов, вызванных дифференциациями в реалиях), коннотативном своеобразии лексики, совпадающей по концептуальному значению. Термины, слова, словосочетания в читаемых текстах должны становиться объектом мыслительных операций умозаклюющей деятельности. Лингвистическая специфика экономической терминологии в нашем исследовании является основанием для выработки технологии обучения.

Экономическая терминология презентуется студентам главным образом на занятиях по чтению с использованием материалов по специальности. Лингводидактическую подготовку преподаватель должен начинать с осознания особенностей чтения как аспекта обучения и философских, психологических, педагогических основ для того, чтобы рассматривать умение чтения как показатель образованности и развитости человека. От сформированности умения чтения зависит и эффективность освоения учащимся индивидуального образовательного маршрута. В нашем случае контингент учащихся, приступающих к чтению специальной литературы, обладает сформированными умениями разных видов чтения. Чтение специальной литературы для них будет являться не только способом совершенствования умения читать на иностранном языке, но, прежде всего, способом освоения индивидуального образовательного маршрута в деле овладения предметом специальности.

Второй комплекс проблем был обозначен нами ранее в виде главного вопроса дидактики – Как учить? Модели педагогики условно разделяются на следующие ветви: социально-педагогическую, предметно-дидактическую, психологическую (Чалова Л.В.). После анализа данных моделей для разработки технологии обучения иностранных студентов экономической терминологии была выбрана предметно-дидактическая модель, поскольку с разработкой данной модели связана организация научных систематических знаний с учётом предметного содержания.

Поставленные вопросы требуют разработки технологии обучения, а отсутствие аналогичных работ делает это исследование актуальным.

**Объектом исследования** в нашей работе является процесс обучения экономической терминологии в системе профессиональной подготовки иностранных студентов.

**Предметом исследования** является технология обучения иностранных учащихся технических вузов экономической терминологии.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что созданная технология обучения иностранных студентов экономической терминологии способствует эффективному пониманию ими терминологии и как следствие точному усвоению изучаемого материала по специальности.

**Цель и задачи исследования.** Целью диссертации является разработка технологии обучения иностранных учащихся экономической терминологии на материале текстов по специальности.

Перед нами стояли следующие задачи:

- рассмотреть педагогическую деятельность преподавателя русского языка как иностранного в процессе разработки технологии обучения иностранных учащихся экономической терминологии на занятиях по русскому языку;
- описать языковую специфику современной экономической лексики: её экстралингвистическую обусловленность, динамизм и идеологическую детерминированность;
- определить способы формирования экономической терминологии в постперестроечное время и социальные факторы, влияющие на ее формирование и функционирование;
- описать организацию процесса презентации экономической терминологии на занятии по чтению, направленного на реализацию когнитивных и коммуникативных задач;
- проверить в экспериментальном обучении эффективность разработанной технологии обучения;

**Теоретико-методологическую основу** исследования составляют:

- фундаментальные положения современной педагогики и психологии, посвященные разработке дидактических принципов профессионального образования (Ю.К. Бабанский, В.П. Беспалько, А.А. Вербицкий, Г.И. Щукина);

- методические принципы обучения русскому языку как иностранному (В.Г. Костомаров, И.А. Стернин, О.Д. Митрофанова, А.А. Леонтьев, В.В. Молчановский, Т.И. Капитонова, А.Н. Щукин);

- психологические закономерности обучения чтению (И.А. Зимняя, З.И. Клычникова, С.К. Фоломкина, Н.В. Гуль);

- понятие современной технологии обучения (В.Н. Козлов, Ф. Янушкевич, В.Н. Михелькевич);

- теоретические работы, посвящённые терминологии (В.Г. Костомаров, А.В. Суперанская, Л.П. Крысин, С.В. Гринев, Л.Б. Ткачёва).

Исходя из поставленных задач, были выбраны и применены следующие **методы исследования**:

- анализ научной и методической литературы по теме диссертации;

- комплексный метод исследования, позволяющий выявить специфику изучаемой лексической группы, включающий ознакомление со способами толкования экономических терминов в разных словарных источниках;

- лингвометодический анализ учебно-научных текстов экономических специальностей и соответствующих обучающих материалов;

- наблюдение за деятельностью студентов и преподавателей в ходе учебного процесса;

- констатирующий эксперимент.

**Научную новизну** исследования определяет следующее:

- описана лингводидактическая деятельность как вид деятельности преподавателя высшей школы;

- выявлены и описаны тенденции развития экономической терминологии в русском языке на современном этапе;

- предложен принцип аутентичности как принцип отбора языкового материала для обучения иностранных студентов технических вузов, изучающих экономические дисциплины;

- создана технология обучения экономической терминологии иностранных студентов.

**Практическая значимость диссертации** заключается в том, что разработанная в исследовании технология обучения иностранных учащихся экономическим терминам может быть использована преподавателями русского языка как иностранного и частично преподавателями экономических дисциплин при подготовке и

проведении занятий в группах студентов, изучающих экономические дисциплины.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Разработанная технология повышает эффективность обучения иностранных студентов экономической терминологии.

2. Лингводидактическая деятельность преподавателя является основным компонентом разработанной технологии обучения иностранных студентов экономической терминологии.

3. Описанная в исследовании система экономических терминов в современном русском языке составляет основу лингвометодического аппарата разработанной технологии, что позволяет студентам освоить базисные понятия экономических дисциплин.

**Апробация исследования.** Основные результаты работы докладывались на международных научных конференциях: «Международное сотрудничество в образовании» (СПб, 1998); «Высокие интеллектуальные технологии образования и науки» (СПб, 2000); «Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного в вузе». (СПб, 2000); «Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете» (СПб, 2001, 2002, 2003).

Результаты исследования отражены в 9 публикациях.

Поставленные задачи определили **структуру работы**. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

## **2. Основное содержание работы**

В первой главе «Термин как предмет обучения» рассматриваются процессы, протекающие в современной экономической терминологии, особенности данного языкового материала как взаимосвязь термина и понятия, которое он обозначает.

Как известно, понятия обозначаются терминами. Преподаватели экономических дисциплин сначала объясняют новые понятия, выраженные термином в виде слова или словосочетания, и объясняют студентам понятие, которое определяет данный термин, то есть передают знание о каком-либо предмете, явлении. Преподаватель русского языка работает со студентами над термином как лексической единицей, над значением термина, что способствует лучшему усвоению понятия, выраженного этим термином.

Без анализа системы терминов невозможно представить себе понятийный аппарат, интересующей нас области человеческой



деятельности. Поэтому исследование системы терминов имеет важное значение. По мнению И.А. Стернина, все особенности семантики лексических единиц должны быть выявлены и стать предметом обучения иностранного студента – в противном случае учащийся неадекватно усвоит значение изучаемой единицы на фоне соответствующих единиц родного языка. Особенно важно обращать на это внимание при обучении языку специальности, поскольку именно этот язык формирует будущего специалиста и овладение им является первоочередной задачей учащегося. Целью обучения лексике является формирование в сознании учащегося значения русского слова в полном компонентном составе, в каком оно находится в сознании носителя языка, что позволяет, в свою очередь, говорить об овладении учащимся понятием изучаемой специальности.

Результатом лингвистического анализа является выявление семантических особенностей терминов, так как невозможно разработать методику, не представляя себе материала, с которым предстоит работать преподавателю. Поэтому в работе проведен семантический анализ экономической терминологии и рассмотрены с позиций лингводидактики проблемы семантизации, возникающие при проведении этого анализа.

В первой главе подробно рассматриваются экстралингвистические факторы, влияющие на формирование современной экономической терминологии, механизм языковых изменений, а также лингвистические пути формирования интересующей нас терминологии.

Все способы формирования терминов рассматриваются сквозь призму неологии. При этом классификация способов образования новых терминов заключается в выявлении разных видов неологии.

В современной науке существует противопоставление неологизмов, которые относятся к общелитературному языку, терминологическим неологизмам - неонимам (термин Г. Рондо). Особенно неонимов выводятся непосредственно из специфики термина, характеризующегося, в отличие от общелитературного неологизма, монореферентностью, принадлежностью к определённому терминологическому полю, “аспонтанностью”, “оправданностью” появления.

В результате анализа современных экономических терминов был сделан вывод, о том, что экономическая терминология современного русского языка формировалась двумя способами:

- для обозначения нового понятия используется уже известное слово (*neoseme*);
- для обозначения нового понятия создаётся новое слово (*neoterm*).

Самым продуктивным был первый способ, и это вызвало необходимость выяснить, откуда было заимствовано слово. По второму же способу формировались практически все номенклатурные наименования.

В исследовании выяснено, что заимствование происходило как из внешних источников (в основном, английского языка), например, *форфейтинг, дилер, дефолт*, так и из внутренних (старые фонды языка, экономическая терминология периода СССР), например, *безработица, инфляция, спрос*.

При рассмотрении данных процессов были определены современные особенности заимствования, заключающиеся в том, что процесс заимствования принципиально отличен от процесса одновременного заимствования вещи, понятия и слова, его обозначающего. В конце XX века заимствование происходило таким образом, что многие из экономических терминов, образовавшихся в постперестроечную эпоху, прошли этап гипотетичности. Под гипотетическими терминами понимаются термины, обозначающие предметы, явления, пока несуществующие. Такие термины служат лишь номинацией идей и замыслов, то есть передают научные гипотезы (*приватизация, национализация, конкуренция*).

Глубокое понимание процессов, происходящих при формировании экономической терминологии, позволило разработать технологию обучения экономическим терминам в соответствии с реальной ситуацией, сложившейся в терминологическом поле.

Во второй главе «Аутентичный текст – основа обучения экономической терминологии на занятиях по чтению» рассматриваются особенности обучения чтению как виду речевой деятельности и обосновывается необходимость использования аутентичных текстов на занятиях по русскому языку.

Чтение является одним из видов речевой деятельности, направленных на извлечение информации, которая содержится в письменном тексте. В современной науке чтение понимается как процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка. Чтение относится к рецептивным видам речевой деятельности и является процессом коммуникации посредством печатных текстов, благодаря которому читающий должен вникнуть в содержание письмен-

ного сообщения, представленного в определённых языковых формах, понять его.

Особая трудность овладения письменными формами общения – чтением и письмом – отмечается многими специалистами. Наиболее точно это было сформулировано И.А. Зимней, которая объясняет эти трудности тем, что эти виды общения отражают «самый сложный – внешний, письменный – способ формирования и формулирования мысли, а также и тем, что они предполагают новый способ фиксации, отражения действительности, то есть графического представления». Безусловно, слово в тексте может быть узнано и понято, если в долговременной памяти учащегося хранится его зрительный, звуковой и речедвигательный образ. Это значит, что читающий видел эту лексическую единицу написанной, использовал при письме или говорении.

Формирование коммуникативной компетентности является целью языковой подготовки учащегося и предполагает как свободное владение и корректное пользование всеми видами речевой деятельности, так и формирование теоретико-лингвистической и лингвострановедческой компетентности учащихся. Одной из самых важных целей обучения является то, что студенты должны понимать оригинальную современную общественно-политическую, художественную и научную литературу, владеть умением адаптировать аутентичные тексты, проводить лингвострановедческий анализ текстов.

Рассмотрение фактов языка в русле теории речевой деятельности, характерное для лингвистики и психологии, привело к признанию текста основной коммуникативной единицей, которой человек пользуется в речевой деятельности.

Основными задачами преподавания в течение всего периода обучения являются формирование у учащихся эталонных структурных схем текстов, овладение необходимыми языковыми средствами и развитие умения понимать соответствующие тексты с определённой скоростью.

Текст является коммуникативной единицей, которой свойственны такие признаки, как смысловая законченность, завершённость. Текст всегда отражает прагматическую установку его создателя. Основной задачей автора принято считать информацию, которую он хочет донести до читателя.

В последние годы в методике обучения иностранным языкам большое внимание уделяется проблеме аутентичности. Неаутентичные тексты – это тексты, написанные специально для изучаю-

щих иностранный язык как неродной язык. Они вводятся в учебный процесс для закрепления той или иной грамматической темы, лексического материала. Аутентичным же традиционно принято считать текст, написанный для носителей языка носителями этого же языка, то есть текст, который не был изначально приспособлен для учебных целей обучения языку.

Социокультурный фон реализуется через продуктивный словарный запас, в который входят наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения в выбранной научной отрасли. Они позволяют проникнуть в иную национальную культуру, овладеть терминологией носителей языка.

В психологическом аспекте в таких текстах находит свое выражение деятельностная структура говорения. Текст выступает, с одной стороны, как продукт говорения и является способом речевого воздействия на читающего, с другой стороны, он выступает как объект смысловой обработки и создает необходимое содержание и коммуникативную базу для развития говорения: он обладает коммуникативной целостностью, благодаря которой отвечает познавательным и эмоциональным запросам учащихся, активизирует их мыслительную деятельность. Аутентичные материалы более интересны внутренне и являются большим стимулом для обучения, поэтому на занятиях по русскому языку необходимо использовать тексты из рекомендованных преподавателями экономических дисциплин учебников и учебных пособий.

Основываясь на всём вышеизложенном, при разработке технологии обучения были использованы аутентичные тексты из учебников и учебных пособий для вузов по дисциплине «Мировая экономика».

В третьей главе «Методика подготовки и проведения занятия по обучению экономической терминологии», учитывая специфику обучения иностранных учащихся экономической терминологии, представлен комплекс упражнений, направленный на понимание, усвоение, запоминание и активизацию в речи экономических терминов.

Одной из самых сложных проблем, с которой встречаются люди, изучающие иностранный язык, является интерференция родного языка. Именно на её преодоление должна быть направлена адекватная, методически грамотная семантизация национально-специфических особенностей семантики лексических единиц.

Нами были рассмотрены используемые в современной методике способы семантизации лексических единиц, и был выбран как наиболее эффективный способ семантизации - объяснение значения слова при помощи описания его значения. Преподавателю при описании значения термина необходимо показывать весь набор дифференциальных сем, потому что правильное их понимание обеспечивает точное называние предмета студентами. Объяснение новых слов при помощи описания помогает вырабатывать у учащихся умение выражать описательными средствами понятия, для наименования которых он не знает нужного слова.

Разработанная в исследовании технология обучения иностранных учащихся экономической терминологии представляется универсальной, так как не требует перевода. Она основана на обучении пониманию терминологических единиц в процессе чтения текстов по специальности с помощью русско-русских специализированных и русских толковых словарей и энциклопедий.

Общей характерной чертой всех определений терминов в экономике является их построение на основе общеупотребительной лексики с привлечением малого числа профессиональных лексических единиц, которые, в свою очередь, в тех же словарных источниках толкуются также с помощью общеупотребительных лексем. Это обстоятельство позволяет неспециалистам (в нашем случае преподавателям русского языка как иностранного) понимать значение экономических терминов и проводить работу по обучению пониманию их значений при помощи таких привычных приемов работы над лексикой в процессе чтения профессиональной литературы, как и при чтении текстов общелитературного характера.

Учебными материалами, на которых строится процесс обучения по предлагаемой технологии, являются рационально отобранные и представленные в виде комплексов аутентичные тексты по специальности учащихся.

Основу каждого из этих комплексов представляет базовый текст из учебника, рекомендованного по изучаемой дисциплине Министерством образования РФ. Базовый текст сопровождается микротекстами, которые являются словарными статьями, определяющими значения терминов и незнакомых лексем базового текста в русско-русских экономических и русских толковых словарях и энциклопедиях. Тексты соответствуют следующим параметрам: объем текста не превышает 300-320 слов, степень терминологической насыщенности определяется в 12-15 единиц, информативная ценность отвечает требованиям программы по специальности.

В третьей главе описан алгоритм деятельности преподавателя при подготовке и проведении занятий по предложенной технологии. В соответствии с алгоритмом деятельности преподавателя создан сценарий занятия, включающий систему упражнений, направленную на формирование языковой и коммуникативной компетентностей студентов, изучающих экономические дисциплины; описана деятельность студентов как на занятиях, так и при самостоятельном изучении материала.

По разработанной в диссертации методике проводился педагогический эксперимент по обучению иностранных учащихся экономической терминологии на базе Санкт-Петербургского государственного политехнического университета в 2000/2001, 2001/2002 учебных годах с участием студентов разных стран.

Целью эксперимента являлось определение эффективности применения разработанной в диссертации технологии обучения. Объем понимания контрольного текста в среднем по трем группам студентов, участвовавших в эксперименте, составил от 94 до 97 %. Коэффициент усвоения терминов в тех же группах составил от 93 до 95 %.

Поскольку итоговые показатели результатов экспериментального исследования оказались близкими к 99 и 100 %, можно сделать вывод, что предлагаемую нами технологию можно считать эффективной и прогрессивной.

В заключении диссертации подводятся итоги проделанной работы, делаются выводы, обобщаются результаты.

В приложениях приводятся обучающие материалы по лексической теме «Экономика финансов», контрольные материалы по проверке уровня усвоения изученных терминов.

### **3. Основные результаты и выводы**

В диссертационном исследовании получены следующие результаты:

- разработана технология обучения экономическим терминам на занятиях по чтению;
- определён вид педагогической деятельности преподавателя в технологии обучения иностранных студентов экономической терминологии;
- выявлены основные термины, встречающиеся в текстах по экономическим специальностям;
- описана их языковая специфика, её экстралингвистическая обусловленность;

– описаны способы формирования экономической терминологии в конце XX века и социальные факторы, влияющих на данный процесс, проанализирован механизм языковых изменений, происходящих в данной терминосистеме;

– проведена проверка эффективности технологии обучения в экспериментальном обучении.

Основные положения диссертационного исследования нашли отражение в следующих публикациях:

1. К вопросу о заимствовании в современном русском языке // Международное сотрудничество в образовании: Материалы научно-практической конференции.- СПб, 1998. - С. 48.

2. Некоторые трудности отбора терминов при составлении лексического минимума дисциплины «Мировая Экономика» // XXVIII неделя науки СПбГТУ : Материалы межвузовской научной конференции.- СПб, 2000.- С. 20-21.

3. Сложности, возникающие при презентации новой лексики дисциплины «Мировая экономика» // Высокие интеллектуальные технологии образования и науки : Материалы VII Международной научно-методической конференции.- СПб., 2000.- С. 201.

4. Описание значения экономических терминов как способ их семантизации // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка как иностранного в вузе : Материалы конференции, посвященной 50-летию кафедры русского языка СПбГТУ.- СПб., 2000.- С. 52-54.

5. О некоторых особенностях работы над лексикой терминологического характера с иностранными студентами экономических специальностей на занятиях по русскому языку // Вопросы филологии.- 2000.- № 6.- С. 37-40.

6. О новых возможностях отбора лексического минимума дисциплины "Мировая экономика" // XXIX неделя науки СПбГТУ : Материалы межвузовской научной конференции (Институт международных образовательных программ и гуманитарный факультет).- СПб., 2001.- С. 40-41.

7. Работа над значением термина на занятиях по русскому языку как элемент формирования профессиональной культуры будущего специалиста // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете.- СПб., 2001.- С. 115-116.

8. Лингвострановедческий компонент на занятиях по русскому языку как элемент формирования профессиональной культуры будущего специалиста // Формирование профессиональной культуры

специалистов XXI века в техническом университете.- СПб., 2002.- С. 491 – 492.

9. Презентация экономических терминов на занятиях по чтению // Формирование профессиональной культуры специалистов XXI века в техническом университете.- СПб., 2003.- С. 342-347.